

International Graduate School of Japanese Studies - Tohoku University



Journées d'étude internationales
La traduction du savoir et ses méthodes

International Symposium
Translation of Knowledge and its Methods

Organisées par / organized by

KUROIWA Taku (Tohoku University) et/and Estelle DOUDET (Grenoble Alps University)

Les 21-22 février 2018 / February 21th-22th, 2018

Multimedia Research Hall, Kawauchi North Campus, 5^e étage / Sixth floor

41 Kawauchi, Aoba-ku, Sendai, Miyagi, 980-8576, Japan (Entrée libre / Entrance free)

Au temps de la mondialisation et de la multipolarisation des valeurs, nous sommes confrontés au besoin de resituer les disciplines traditionnelles et d'explorer des modalités de formation et de recherche mieux adaptées aux changements du monde contemporain. Pour ce faire, nous souhaitons aujourd'hui proposer un espace de discussions et d'échanges interdisciplinaires, autour du thème « La traduction du savoir et ses méthodes », en partenariat avec l'Université Grenoble Alpes. Nous croiserons les regards du monde sur le Japon et les regards du Japon sur le monde afin de réfléchir sur les phénomènes de transfert et d'hybridation du savoir (des bandes dessinées jusqu'aux techniques militaires) qui se sont créés entre le Japon et le reste du monde.

Living in a time of globalization and multipolarization of values, we face today the need to rethink traditional disciplines and to seek educational and research methods that better respond to changes in the contemporary world. For this aim, we wish to open today a space for interdisciplinary debates and exchanges on the central topic "Translation of Knowledge and its Methods," with the collaboration of Grenoble Alps University. We will investigate the world's visions of Japan and the Japanese visions of the world in order to think the phenomena of transfer and hybridization of knowledge (from comic books to military tactics) that exist between Japan and the rest of the world.

Pour plus d'informations / For more information: KUROIWA Taku (taku.kuroiwa.a1@tohoku.ac.jp)

PROGRAMME / PROGRAM

(English Powerpoint accompanies all conferences. This program is subject to change.)

Le 21 février / February 21th

13:00-13:10 Ouverture par / Opening by OZAKI Akihiro (Tohoku University)

13:10-13:25 Introduction par / by KUROIWA Taku

13:25-14:00 Communication plénière / Keynote speech

Daniel ROJAS (Université Grenoble Alpes)

Traduire la pratique pour créer la théorie. Hégémonie mondiale et guerre asymétrique dans la décennie 1950

14:00-14:10 Pause

14:10-15:15 Textes et images / Texts and Images

Arnaud BOUTLE (dessinateur / cartoonist)

Petit historique de la percée de la culture manga en France

Camille MANDAROUX (Université Grenoble Alpes)

Étude de l'œuvre graphique *Les Cahiers japonais : un voyage dans l'Empire des signes*, d'Igor MORITA Naoko (Tohoku University)

La réception de « Mateo Falcone » au Japon

15:15-15:30 Pause

15:30-17:00 Langages / Languages

LUO Han (Tohoku University)

Analysis of Kaki-Ryōri Construction by Mental Space Theory

YANO Teiko (Tohoku University)

Dicible et indicible dans une langue – pluralité d'un sujet parlant dans le récit de migration – SAGAWA Ikuko (Tohoku University)

Les expansions fonctionnelles de « ni yotte » ('par') dans la langue japonaise

17:15-18:45 Soirée « cinématographique » : Pédagogie innovante et création de courts-métrages / « Cinematographic » evening: Innovative Pedagogy and creation of short-films

Estelle DOUDET et FUKAI Yosuke (Tohoku University)

Le 22 février / February 22th

13:00-13:35 Communication plénière / Keynote speech

HORI Yutaka (Tohoku University)

The death of Japanese Emperors in the eleventh century, and "translation" of "Two bodies of the King"
(en japonais / in Japanese)

13:35-13:40 Pause

13:40-14:45 Arts du spectacle / Performing Arts

SATŌ Kazuki (Tohoku University)

Between Novel and Film: Adaptation of *Maurice*

Estelle DOUDET (Université Grenoble Alpes)

Le Nō à la grenobloise : décentrement culturel et innovation théâtrale au XX^e siècle

14:45-14:50 Pause

14:50-15:55 Littérature / Literature

TAMADA Yukako (Tohoku University)

The representation of the birds in Paul Verlaine and Kitahara Hakushū

Corinne DENOYELLE (Université Grenoble Alpes)

Représentations de la cour d'Arthur de *La Mort le roi Artu* à Natsume Sōseki

15:55-16:10 Pause

16:10-17:45 Traduire la pensée / Translating the Thought

SUZUKI Shintarō (Tohoku University)

La réception japonaise du fragment H. 3 des *Pensées* de Pascal

YANG Yan (Tohoku University)

The acceptance of feminism between Japan and China in the 1920s – focus on Hiratsuka Raichō and Zhang Xichen

MURAYAMA Tatsuya (Tohoku University)

Translating the 'Meaning' of Life

17:45-18:00 Conclusions par / by KUROIWA Taku

18:15-20:15 Banquet